

Après vous...

Chansons contresignées



Aurélien Mouzac
Maud Thibault

(Serge Dangleterre)

*Présenté par
le Collectif Gonzo*

*Mise en scène
Serge Dangleterre*



REGION
Nouvelle-Aquitaine

DEUX-SÈVRES
LE DÉPARTEMENT



Ville de Parthenay

COLLECTIF GONZO

MUSIC PLURIEL



Après vous...

Chansons Contresignées

Après vous... met en exergue le rapport entre les mots, le corps et le son en mêlant chanson et langue des signes.

Maud est comédienne et interprète en langue des signes, Aurélien est guitariste et chanteur. Depuis longtemps Maud et Aurélien avaient envie de créer un spectacle tous les deux seuls sur scène pour parler des choses qui les traversent. Seulement voilà, pour raconter tout ça il faut écrire des chansons ! S'ils ont puisé une partie du répertoire du spectacle chez quelques auteurs qu'ils affectionnent tout particulièrement, ils se sont surtout entourés de **Thibaud Defever (Presque Oui)** pour la réalisation de ces directions d'écriture.

Pour ce tout premier spectacle, ils vous invitent chez eux, dans un univers intimiste et cosy ; leur manière à eux de faire résonner personnel et universel.

Une production 2017 du Collectif Gonzo avec le soutien de la Région Nouvelle-Aquitaine, du Conseil Départemental des Deux-Sèvres et de la Ville de Parthenay.

Langue des signes

Maud Thibault

Chant, guitares

Aurélien Mouzac

Mise en scène

Serge Dangleterre

Scénographie

Kham-Lhane Phu

Genèse du projet

Aurélien Mouzac et Maud Thibault travaillent depuis 2010 avec le groupe Sale Petit Bonhomme autour de la chanson et la langue des signes.

Depuis quelques années, ils sont amenés à créer des spectacles avec des primaires, collégiens et lycéens. C'est ainsi qu'Aurélien s'est retrouvé à faire le chanteur et non plus seulement à jouer les guitares. Une première révélation.

En août 2015, à l'occasion d'un festival organisé par la comédienne et chanteuse Monique Brun, Maud et Aurélien se sont retrouvés en compagnie de Sale Petit Bonhomme, Michèle Bernard, Anne Sylvestre, Thibaud Defever (Presque Oui), Wally, Jehan et Nicolas Bacchus pour jouer leur spectacle et préparer des chansons ensemble. Trois jours de travail et de très belles rencontres qui furent la seconde révélation.

S'approprier des textes, les transmettre et continuer ce travail entamé autour de la poésie visuelle de la langue des signes était une évidence.

L'écriture littéraire a été en grande partie confiée à Thibaud Defever qui a épaulé le duo dans ce projet. Au-delà de la rencontre humaine, Thibaud s'est montré très intéressé par la nature du projet. Comme Aurélien, Thibaud est avant tout guitariste et aime la belle écriture musicale. Écrire pour le son et l'image était un nouveau défi pour lui. Ils ont passé tous les trois une semaine au bord de la mer, à Marennes, pour travailler sur ce répertoire. Ils ont parlé de leur vie, de la vie. Thibaud a écrit à partir de ces échanges une dizaine de chansons.

Maud et Aurélien sont allés puiser quelques chansons supplémentaires chez les auteurs qui comptent pour eux : Anne Sylvestre, Michèle Bernard, Alain Bashung, Allain Leprest et Jean-Jacques Mouzac.

Serge Dangleterre a été sollicité pour la mise en scène en raison de son univers poétique et de sa connaissance des contraintes de la langue des signes sur scène. Kham-Lhane Phu, sa compagne de vie et de scène l'a accompagné pour la scénographie et les costumes. Le travail a consisté à faire passer le sens de ce répertoire. Ils ont ensemble écrit des textes qui viennent entre les chansons et qui racontent l'origine de ces chansons. Pourquoi se trouvent-elles là entre leurs mains ? Ils ont créé un espace scénique cosy, dans l'idée d'inviter le spectateur chez eux et de lui raconter des choses intimes qui se révèlent universelles.

Biographie

Maud Thibault : Comédienne en langue des signes française



Elle intègre la compagnie de théâtre Méliscènes dès l'âge de neuf ans et monte une pièce par an pendant dix ans avec différents metteurs en scène. Elle se forge une solide expérience amateur qu'elle met à profit dès son entrée à la Faculté de Lettres et Langues de Limoges en 2000. Elle y suit pendant trois ans les cours de Nicole Velche et travaille alors sur les textes de Jean-Michel Ribes, Louis

Calaferte et Raymond Queneau. C'est en 2002 qu'elle découvre la langue des signes et décide alors d'orienter ses études vers les Sciences du Langage à Poitiers en parallèle d'études au conservatoire de théâtre. Après avoir créé en 2006 le fond documentaire Culture Sourde à la médiathèque de Poitiers, elle décide de devenir interprète en langue des signes et intègre l'Université Lille 3. Elle aura la possibilité pendant ses périodes de stage de travailler à l'I.V.T (International Visual Theatre dirigé par Emmanuelle Laborit). Diplômée en septembre 2008, elle exerce depuis le métier d'interprète français / langue des signes française en parallèle de ses activités artistiques qui l'ont notamment menée à travailler pour la Scène Nationale de Poitiers (duo sur La Javanaise avec Jane Birkin pour une ouverture de saison, création bilingue de Martyr par la Compagnie du Veilleur (Matthieu Roy)).

Aurélien Mouzac : Guitares



Il débute la guitare en autodidacte à 15 ans et décide cinq ans plus tard d'étudier le jazz au conservatoire de Poitiers (diplômé en juin 2006) où il se passionne pour la polyrythmie (le rapport au corps) et l'harmonie (l'imaginaire des couleurs). Mais ce qu'il aime avant tout c'est le jeu en groupe. Il faut « que ça sonne », qu'il se passe quelque chose. En 2006, il rencontre le compositeur et guitariste

parisien Yan Vagh, qui lui fait redécouvrir la guitare. Il crée à la même époque le duo Vagalum' autour des "Valses et Choros" et Sale Petit Bonhomme autour de la chanson. En 2013, il crée le Duo Jauvain Mouzac avec Francis Jauvain autour des compositions de ce dernier, développant un univers singulier oscillant entre jazz, classique et contemporain. En 2017, il devient chanteur en créant le duo Après vous... avec sa compagne Maud Thibault.

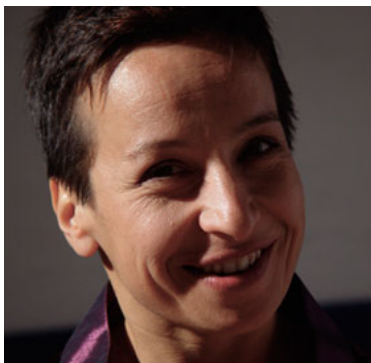
Serge Dangleterre : Mise en scène



Il appartient à la génération formée par le travail de compagnie. Il rejoint LA MAUVAISE HERBE dès 1978. La structure de compagnie lui convient : parallèlement au travail de comédien, il peut proposer ses premières mises en scène et s'attaquer à tous les domaines : prendre en charge les éclairages de spectacle, la conception de décors, l'écriture, etc... Par ailleurs, il travaille le chant classique, tourne pour le cinéma et la télévision, et participe à de nombreuses émissions de radio.

Théâtre ou spectacles musicaux, les réalisations de Serge Dangleterre ont en commun une "mise en rythme" très précise, que ce soit pour privilégier la tendresse et la cruauté d'un texte, comme dans "le Cimetière des Éléphants", la maladresse et la férocité des personnages, comme dans "le Legs", ou la concordance des émotions, portées par les voix et les instruments, la musique et les mots, comme dans "les Bruits de la Nuit" ou "Le Rendez-Vous". Ses mises en scène allient l'ingéniosité à la rigueur. Ce parti pris n'exclut bien sûr pas la fantaisie, l'effet, ou le "coup de théâtre", car pour Dangleterre qui se place comme spectateur privilégié de son travail, le théâtre est avant tout un lieu d'émotions et de plaisirs pour le public. Il a notamment signé les mises en scène de Michto et Andiamo de la Famille Morallès et Sax Machine des Désaxés.

Kham-Lhane Phu : Scénographie



Depuis 1980, sur scène et hors scène, la création artistique lui chatouille le bout des doigts... Formée à L'Ecole Nationale des Beaux Arts de Paris, elle crée scénographies et costumes pour le Théâtre du Courant d'Air, la Cie Eclats, La Famille Morallès... les metteurs en scène François Kergourlay, Serge Dangleterre, Philippe Ricard...

Parallèlement, elle illustre de nombreux ouvrages pour des éditeurs pédagogiques, la presse... Après une formation d'acteur-marionnettiste et de clown (avec Alain recoing, Lory Leshin, Ami Attab...), elle fait naître, en 2001, sa propre compagnie, la Cie Foul'bazar et crée en tant qu'auteur-interprète, en 2002, son premier spectacle de marionnettes et théâtre d'objets, Parallèlement à ses propres créations et ouvrant toujours de nouveaux horizons, elle partage toujours son enthousiasme et son énergie créative dans des projets où elle est associée et des formations qu'elle anime auprès de différents publics.

Conditions

Ce spectacle est tout public. Il s'adresse aux adultes comme aux familles, aux sourds comme aux entendants. Sa durée est de 1 heure.

Il peut jouer dans tous les types de **lieux qui permettent le noir** (presque) **total**.

Il est **autonome techniquement en son et lumière jusqu'à 150 personnes** et ne nécessite que **deux prises électriques 16A 220V si possible sur deux phases différentes**. En autonomie totale, prévoir 4 heures pour l'installation et les réglages son et lumière.

L'**espace scénique idéal** est de **6m00 d'ouverture pour 4m00 de profondeur** mais la mise en espace du spectacle est modulable et permet de jouer avec **une ouverture mini de 3m50 pour 2m50 de profondeur**.

Pour les **lieux plus importants, un seul technicien d'accueil** est nécessaire. Nous utiliserons alors le **système son qui équipe la salle** ainsi que **deux sides en retours**. Nous avons besoins de **trois circuits : Micro chant, DI guitare acoustique, Micro ampli guitare électrique**. Nous fournissons les micros.

Concernant la lumière, nous gardons le contrôle de la face grâce à une pédale manipulée sur scène. C'est une volonté liée à la nature même du spectacle. Le variateur peut supporter jusqu'à 3200W.

Il y a deux possibilités : Soit nous accrochons nos projecteurs sur une barre de face et nous récupérons leur alimentation, soit nous mettons nos projecteurs sur pieds sur le plateau. Pour le reste, il s'agit simplement de mettre 4 projecteurs en contres afin de dessiner les silhouettes. Ces contres jouent à très faible intensité et ne varient pas du début à la fin du spectacle.



On en parle...

« Après vous... a présenté son tout premier spectacle éponyme devant une salle comble à la salle des fêtes de Flavignac le dimanche 11 juin à 18h.

Sur scène, ils sont deux, elle et lui. Lui, musicien, guitariste de talent, s'est mis en tête de chanter. Et, ma foi, ça lui réussit rudement bien. Elle, signe. Elle interprète en langue des signes ce que son compagnon de scène chante. Et si je dis "interprète", c'est qu'il ne s'agit pas d'une simple traduction pour les spectateurs qui n'entendent pas. Non, c'est un vrai plaisir pour les yeux. Ça porte même un nom: "le chansigne". On pourrait dire qu'il s'agit, pour la langue des signes, de ce qu'est la poésie pour le langage parlé de tous les jours. C'est beau, c'est fascinant, c'est élégant, imagé, sensuel. On en oublierait presque d'écouter les chansons, et on aurait bien tort !

Elle et lui, partagent plein de choses dans la vie, y compris une petite Naïma qui porte, et ce n'est peut-être pas un hasard, le même nom qu'un morceau de Coltrane, qu'ils nous interprètent dans ce très joli spectacle. Un spectacle tout doux, plein de rondeurs et de piquants. Les chansons ne sont pas choisies au hasard, certaines sont des reprises, de gens qui leur sont chers, mais la plupart ont été écrites et composées par Thibaud Defever de "Presque oui", à leur demande. Ils ont échangé, discuté, partagé avec lui ce qu'ils avaient envie de raconter, tous les sujets qu'ils avaient envie d'aborder et Thibaud leur a écrit, avec beaucoup de talent, des petits bijoux sur mesure, qui leur vont comme des gants qu'ils enfilent pour notre plus grand plaisir. »

Le Populaire du Centre le 5 juillet 2017

« C'était ce week-end dans un coin isolé du Morvan. Un spectacle y était proposé : « Après vous, chansons contresignées » avec Maud Thibault et Aurélien Mouzac. Comme je suis adepte des formes artistiques hors norme j'y suis allée et j'ai découvert un nouvel univers: la puissance des images en langue des signes théâtralisées. Comment illustrer dans l'espace: « tu verras les temps seront moins durs », « chariots ailés » ou « dogme » et tenir ces dessins entre ses mains? Comment signer en rythme et chanter avec le corps « merci pour la tendresse/ et tant pis pour vos fesses/ qui ont fait ce qu'elles ont pu »! Les interprètes sont d'une sensibilité incroyable, avec des passages de grande sensualité et des moments déjantés entre un bavard de la langue et une bavarde des mains. C'est de la chanson, de la danse, du théâtre à quatre mains: deux sur une guitare, deux autres dans l'espace, qui se fauflent, courent, nous emmènent loin avec une paire de grands yeux bleues dont on ne peut pas se détacher. »

Juliette Allauzen, comédienne

ZOOM SUR Oppède



Provisions d'amour et de poésie sous la halle. À l'initiative des " Jardins rêvés " de LX Cabrol et Giacomina, Oppède-le-Vieux a offert ce lundi dernier, sous la halle, des moments inattendus et des rencontres insolites, entre voix, musique et langue des signes.

Tania Sourseva (disparue en janvier), était une habituée des soirées d'été auxquelles elle prêtait sa voix de comédienne " *celle d'une dame issue de la comédie française, fer de lance du théâtre Toursky qu'elle avait créé avec son époux Richard Martin.* ", nous dit Giacomina. Oppède-le-Vieux était son village d'adoption et de cœur, et c'est parmi les pierres qu'un ultime texte (à l'Orée du monde de France Gros), enregistré récemment, a résonné, écouté avec " *du bleu aux yeux* ", des bandeaux de la couleur préférée de Tania qui ont permis une attention plus soutenue et qui ont mis le public dans un partage avec les non-voyants présents.

Puis Aurélien Mouzac et Maud Thibault ont présenté leur nouveau spectacle. Maud est comédienne et interprète en langue des signes. Aurélien est guitariste et chanteur. Depuis longtemps ils en rêvaient d'être tous les deux, seuls sur scène, pour parler des choses qui les traversent. C'est chose faite. Ils ont puisé une partie du répertoire chez les auteurs qu'ils affectionnent (Thibaud Defever, Alain Bashung, Anne Sylvestre...) pour habiller leurs rêves de poésie et de tendresse. Comme Anne Sylvestre, ils aiment " *les gens qui doutent, qui écoutent leur cœur se balancer* ". Reprenant une chanson de Michèle Bernard, " *ils se foutent du cours du dollar et des jeux de hasard, ils s'aiment* ". Comme si les mots, à eux seuls, ne suffisaient pas. Les signes leur donnent vie pour les prolonger quelques instants encore, vers nos yeux et nos cœurs éblouis.

/PHOTO A.T.

Contact : apresvous@collectifgonzo.fr Tel. 06 85 63 76 98

Une vidéo qui présente le travail : <https://youtu.be/YPAGNRK7hal>

Un reportage de France 3 lors de notre deuxième semaine de résidence : <https://youtu.be/8nQb-wWMIjE>

Un DVD sortira en mars 2018 !

Médiation

Ateliers d'écriture Chanson/Chansigne

Depuis 2011, dans le prolongement de leurs créations bilingues (avec le groupe de chanson Sale Petit Bonhomme), Maud et Aurélien proposent des ateliers d'écriture autour de la Chanson et de la langue des signes française (LSF).

A travers leur travail, ils souhaitent, au-delà de permettre au public Sourd d'accéder à un spectacle vivant de Chanson à textes, donner du sens à la rencontre des deux cultures, Sourde et Entendante, la dimension visuelle des textes permettant ce moment de découverte et de partage du monde de l'autre.

Découvrir les étapes d'une création bilingue

Écrire/imaginer une chanson

Composer/imaginer la musique

Adapter la chanson du français vers la LSF ou de la LSF vers le Français

Signer et/ou chanter en public la chanson créée

Les ateliers peuvent prendre plusieurs formes selon les envies et les objectifs, d'un simple atelier de sensibilisation de 4 heures jusqu'à un projet de création de spectacle de Chanson/Chansigne sur plusieurs séances et plusieurs semaines.

Ils s'adressent aux plus petits comme aux plus grands, aux Sourds comme aux Entendants. Nous adaptons le travail à la spécificité de chaque groupe.

Tout au long du travail, nous fournissons des supports audio (musique) et vidéo (LSF).

Les intervenants

Jean-Jacques Mouzac : Écriture

Maud Thibault : Langue des signes

Aurélien Mouzac : Coordination, composition, accompagnement musical

Un travail en trois étapes

- L'écriture et la composition : Cette phase est l'occasion de s'exprimer. C'est une manière de stimuler la créativité par l'invention et la construction à l'intérieur du cadre d'une chanson.

- La Langue des signes : Nous l'envisageons comme une forme d'expression artistique à part entière. Comme par exemple la danse contemporaine, la LSF

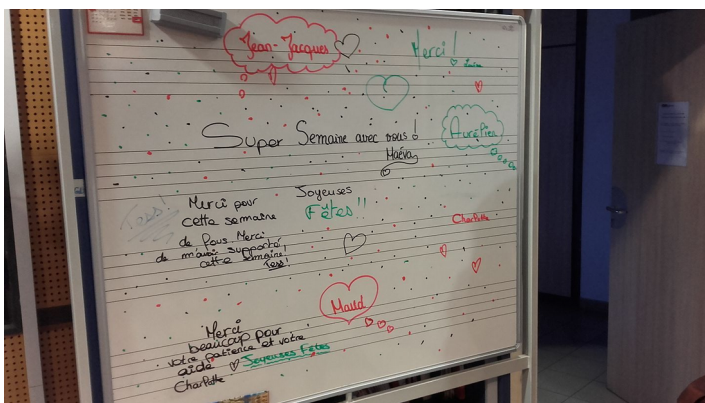
permet un travail sur la poésie du corps. Mais elle est en plus et avant tout une langue. Elle porte donc le sens.

- La restitution : Nous aimons défendre l'idée de restitution du travail. Nous créons quelque chose ensemble et pour que cette chose existe, elle doit être vue/entendue. C'est l'aboutissement du processus de création. Elle valide le travail, le valorise et permet à chacun de prendre conscience de ses capacités d'inventeur, de constructeur, à travers l'expression écrite, orale et corporelle.

En 2017/2018, nous menons cet atelier avec le Collège de Rochefort du Gard en partenariat avec Paloma, Scène de Musiques Actuelles de Nîmes Métropole.

Le duo, accompagné de Jean-Jacques Mouzac pour l'écriture, crée avec les collégiens des chansons destinées au spectacle : « Et si on signait ? », comédie musicale entièrement bilingue sur la journée d'un collégien. Ce spectacle sera notamment joué à Paloma le 22 juin devant 600 spectateurs.

La première semaine de travail a eu lieu du 27 novembre au 1^{er} décembre. Elle était consacrée à l'écriture des chansons.





Née en 1989 à l'initiative du groupe « Sue et Les Salamandres » et implantée depuis cette date en pays de Gâtine, l'association GONZO Collectif s'est donnée comme objectif la création et la diffusion de spectacles.

Elle salarie aujourd'hui une quarantaine d'artistes et techniciens professionnels.

Depuis 1995, l'association crée et diffuse ses spectacles: doux-dingues, joyeux, inventifs, questionnant le monde du travail ou abordant des thèmes sociétaux ils ont en commun l'inconditionnel attachement à la libre expression.

Alliant répertoires éclectiques et audace, générosité, engagement, facétie, improvisation, le collectif invente des formes musicales et théâtrales qui chamboulent chaleureusement les rapports avec le public.

Leur matière artistique est constamment pétrie des différents parcours et influences des protagonistes : rock, jazz, musiques traditionnelles, chanson française, folklores imaginaires ...

À la création, la diffusion, l'action culturelle il faut ajouter l'accompagnement des pratiques amateurs.

Cette activité permanente au sein du collectif se développe régulièrement auprès des amateurs en partenariat avec diverses structures : écoles, collèges, écoles de musique, festivals, troupe de théâtre, foyer de vie de personnes handicapées... Bien souvent, ces ateliers se concluent par des spectacles mélangeant amateurs et professionnels.

Enfin, Gonzo ne serait pas Gonzo sans l'affirmation et le rayonnement de son épicurisme passionné... Et il compte bien que ce phénomène soit grandement contagieux.

Depuis vingt ans, de nombreuses créations ont vu le jour parmi lesquelles :

- Après vous... chansons contresignées
- Le PRAV, pitrerie musicale jonglée pour chariot de supermarchés
- Duo Jauvain Mouzac, folklore imaginaire
- Les Mots Mariés et Mon Brassens par Sale Petit Bonhomme
- La Grande Vague, conte familial en LSF
- Bolchoï Karma Expérience, rock cuivré
- Ets Morel et Morel, chantier de maçonnerie musical
- Les Picturophonistes, spectacle musico-picturo-théâtral
- Vagalum', Valses et Choros
- Structure 71, chansons acoustico-électroniques
- Les Doigts dans le Bruit, Crapaud Béchamel , Partie de Gens dans l'Air et Du Vent dans la Peau par la Fanfare l'étrange GONZO

- Mettez le Pied Là, l'Effet Dulongis, La Génereuse, Les Pieds sur la Braise, Koyi Baat Nahi, musiques traditionnelles
- O Boulot par les Moiss'batteurs spectacle de rue sur moissonneuse batteuse
- Concert tout Près par la FEV
- Infrenchinetext récital de chansons par Stan é Sue.

Ces spectacles bénéficient tous d'une diffusion nationale voire internationale. Le collectif est soutenu par la ville de Parthenay, le Pays de Gâtine, le département des Deux-Sèvres, la Région et la DRAC Nouvelle-Aquitaine et tisse des partenariats avec les acteurs culturels locaux, régionaux ou nationaux au gré des projets.

Depuis 2005 la DRAC, dans le cadre de son dispositif d'éducation artistique, d'aide aux grands ensembles et plus récemment Culture pour Chacun, soutient le collectif.

Cette démarche de structuration et d'accompagnement de la création artistique a été également soutenue par l'ex région Poitou-Charentes depuis plusieurs années à travers les dispositifs tels que, les contrats de territoire (via le Pays de Gâtine), le FARD, l'aide à la résidence de création, l'aide à la coproduction-diffusion et le conventionnement triennal depuis 2007.

Le département des Deux-Sèvres représente un partenaire incontournable dans le cadre d'une convention triennale et par le biais de son dispositif d'aide à la diffusion artistique en milieu rural.

Contacts

Maud Thibault et Aurélien Mouzac

apresvous@collectifgonzo.fr

+33 (0)5 49 51 57 21

+33 (0)6 85 63 76 98

www.collectifgonzo.fr

www.facebook.com/duoapresvous

